

STEVAN RAIČKOVIĆ KÉT VERSE

TISZA (V.)*

Január végén, a hóolvadás következtében, Erdélyben, Nagybányához közel, a derítő szintje annyira megemelkedett, hogy egy helyütt – a hibás technológia miatt – átfolyt a víz a töltésen. A cianiddal szennyezett víz eljutott a Lapos patakba, abból a Szamosba, majd pedig a Tisza folyásába.

(A sajtójelentésekből)

. . . S végül
Itt ni

Beleömlve

Egy költő
Önéletrajzi lírájának
(Lelassult) vérkeringésébe:

*A szerkesztő jegyzete: Stevan Raičković 1956 és 1996 között három Tisza-verset írt (a negyedik *A negyedik Tisza helyett* címet kapta). Ezek Fehér Ferenc fordításában 1997-ben jelentek meg *Tisa/Tisza* címmel kétnyelvű kiadásban az újvidéki Forum kiadásában. A nemrégben a Tisza bekövetkezett cianmérgezése Stevan Raičkovićot az ötödik Tisza-vers megírására is ihlette (*Politika*, XLIII. évfolyam, 47. szám, 2000. III. 4.) *Tisa (V.)* címen. Ezt közöljük most Pap József tolmácsolásában magyar nyelven az 1997-es Tisza-kötet kiegészítéseként.

Megmérgezett agyagjától
Hamis aranyba
Öltözötte

És

Fölfordult
Hátukon úszó

Öngyilkos halaival

Melyek a (képzelet szülte) napon
Akár
Júdás ezüstjei
Ijesztően meg-megcsillannak . . .

És a költő

A képek ezrei közt

(Melyek . . . mint valami
bedilizett kaleidoszkópban
Villámgyorsan
Váltakatják
Egymást)

Alig tud eligazodni:

A part menti apróvad
Gyanútlanul
Tér le a vízhez

Mínthogyha utolsó poharához . . .

És lát

(Immáron csukott szemmel):

Egy öngyilkosjelölt madárrajt is
Amint
Mélyrepülésben
Átsuhan az ő beszennyezett lírája felett . . .

PAP József fordítása

NAGY MAGÁNYOSSÁG

Szentendrén
A Belgrádi székesegyház
Szűkös udvarán

Rakić vízkerekeként
Forgok az ürességben

Vagy mint egy rozsdás
Másodpercmutató

(Mely hosszú idő után
Váratlanul
Egy véletlen ütéstől
Járni kezd)

És csupán

Szívem verését hallom
A némaságban . . .

BRASNYÓ István fordítása